

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université de Ghardaïa
Faculté des lettres et des langues
Département de langue française



Mémoire de master
Pour l'obtention du diplôme de Master de français
Spécialité : Didactique

Présenté par : ZAIDI Aya

Titre

**La diversité linguistique et son impact sur l'enseignement/apprentissage
de l'écrit en classe de FLE (Cas des apprenants de 3AM du CEM de
Vieux Ksar à EL MENIAA)**

Sous la direction de : *Dr. RAMDANI Ahmed*

Soutenu publiquement devant le jury :

M. TOUATI Mahmoud	MAA	Université de Ghardaïa	Président
Dr. RAMDANI Ahmed	MCB	Université de Ghardaïa	Rapporteur
Dr. ROUBACHE Izzeddine	MCA	Université de Ghardaïa	Examineur

Année universitaire: 2022/2023

Dédicace

Je dédie ce travail à :

La bougie de ma vie et la raison de mes réussites ;

Ma chère mère Chohra karima

Qui m'accompagné par son soutien et ses prières, cher père Mohamed

Mes chères sœurs , Sanaa, Afnan , Leila

Mes chers frères Alaa, Kadiro, Ahmed, Ibrahim, Aboubaker

AM-HM

Ma source de bonheur, amours, et encouragement

Mes tantes et chers amies Imane, mimouna, lkhadem, djadla

La sœur et amie qui m'a accompagnée avec son amour et sa motivation

Nour el houda belloui

A tous ceux qui m'aiment

Remercîment

Louange à Allah qui m'aide et m'a donne le courage, la force et la patience pour réaliser mon travail

Par la suite j'adresse mes remerciements et ma gratitude à Dr. RAMDANI Ahmed qui m'a guidé et aidé à accomplir ce modeste travail. Je voudrais adresser mes remerciements à tous mes enseignants et enseignantes qui m'ont aidé tout long de mes études.

Je remercie tous ceux qui m'ont encouragé et aidé de près ou de loin.

Enfin, je tiens tous mes remercies à mes parents pour leurs motivations, leurs appels à " Allah" pour m'aider, m'orienter et me donne du succès dans mes études.

Table des matières

Introduction générale	6
Introduction	11
1. Définitions / concepts	11
1.1 La diversité linguistique	11
1.2 Contact des langues	11
2. La situation sociolinguistique en Algérie	14
3. Les langues en présence Algérie	15
3.1 La langue arabe	15
3.2 Le berbère	16
4. Le statut de langue française en Algérie	17
5. Le statut de langue anglaise en Algérie	19
6. L'enseignement /Apprentissage du FLE en Algérie	19
Conclusion	20
Introduction	22
1. Définition de l'écrit	22
2. L'enseignement du Français au collège « « 3ème année moyenne ».....	23
3. La production écrite en troisième année moyenne	23
4. Difficultés de l'apprentissage de la production écrite chez les élèves de 3AM ...	24
5. Les typologies des erreurs rencontrées dans l'écrit	25
5.1 Erreur de contenu	25
5.2 Erreur de forme	26
6. les types des erreurs issues de la diversité linguistique	26
Conclusion	27
Introduction	29

1. Présentation et analyse du corpus	29
1.1 Le terrain	29
2. Collecte de données	30
2.1 L'enquête	30
2.2 l'outil d'investigation : (Questionnaire)	30
3. La méthode de travail	31
4. Analyse et interprétation des résultats	31
4.1 L'analyse de questionnaire adressé aux apprenant	31
4.2 Analyse de questionnaire destiné aux enseignants	41
Conclusion générale	54
Bibliographie	57
Annexes	60
Le résumé	67

Introduction générale

Introduction générale

Introduction générale

La location géographique stratégique, le vaste espace et l'histoire tous ces facteurs contribuent à l'enrichissement du côté culturel et linguistique de l'Algérie.

Aujourd'hui, l'Algérie est considérée comme un pays multilingue (plurilingue), où nous constatons la coexistence de plus d'une langue dans la société, on peut classer ces langues en trois variétés langagières ; la langue arabe et ses dialectes, la langue berbère et les langues étrangère.

Quand nous parlons de langues étrangères nous allons certainement concentrer sur la langue française qui jouit d'une place particulière, elle est également considérée comme la première langue étrangère du pays et la langue des recherches et des études scientifiques, c'est pourquoi l'Algérie s'intéressée par l'enseignement et l'amélioration de cette langue et la maîtrise de ses compétences ; oral et écrit en particulier, c'est pourquoi nous nous efforçons toujours de chercher des moyens de faciliter et d'améliorer son apprentissage à nos apprenants et de savoir tout ce qui influe négativement ou positivement. D'où l'idée de notre travail de recherche qui porte sur **la diversité linguistique et son impact sur l'enseignement/apprentissage de l'écrit de l'écrit en classe de FLE chez les élèves de 3^{ème} année moyen.**

Ce qui nous a motivé à faire des recherches sur ce sujet était la curiosité de connaître l'impact de la situation sociolinguistique (le plurilinguisme) sur l'apprentissage de FLE par nos apprenants.

Nous avons préféré le cycle moyen, précisément le 3AM comme terrain d'analyse pour voir si les apprenants sont prêts de passer l'examen de BEM ou non, et pour découvrir ce qui freine et ce qui améliore leurs compétences de l'écrit en français.

Introduction générale

De tout ce qui précède notre problématique sera la suivante

Quelle est l'influence de la diversité linguistique sur l'enseignement de l'écrit chez les élèves de 3AM ?

Partant de cette problématique nous allons émettre les hypothèses suivantes :

* Le contact des langues peut permettre à l'enseignant et à l'apprenant de trouver plus facilement des stratégies et des solutions pour éviter l'échec de la production écrite en langue française.

*La diversité linguistique affecte positivement l'apprenant, elle lui permet d'éviter le blocage de l'écriture en français et enrichit son vocabulaire

*La diversité linguistique n'a rien à voir avec l'incapacité des apprenants à acquérir de compétence de l'écrit en classe de FLE.

Pour mener à bien notre travail de recherche, nous avons opté pour une démarche descriptive et analytique.

Afin de saisir l'impact de la diversité linguistique sur l'écrit en classe de FLE, notre travail est divisé en deux parties ; l'une théorique et l'autre pratique.

Le travail sera en deux chapitres équilibrés :

Le 1^{er} chapitre s'intitule « la situation sociolinguistique en Algérie » dans lequel nous allons définir les concepts de bases qui concernent la diversité linguistique et ses phénomènes, nous parlons également du statut de la langue française et son enseignement en Algérie.

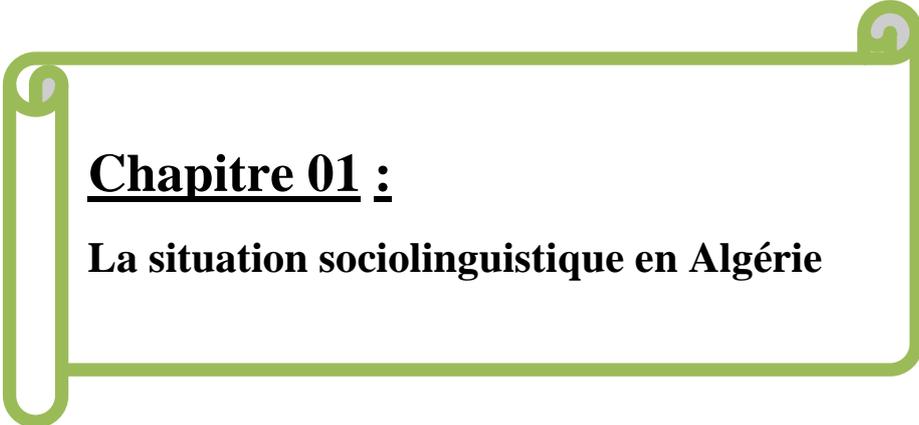
Le 2^{ème} chapitre s'intitule « l'apprentissage de l'écrit en classe de FLE » dans lequel nous parlons de l'enseignement de l'écrit chez les élèves de 3AM et des types d'erreurs et de difficultés qui freinent l'enseignement de l'écrit en classe de FLE.

Introduction générale

*la partie pratique : nous allons d'abord présenter et analyser le corpus et l'enquête (deux questionnaires ; une pour les enseignants et l'autre pour les apprenants).

Enfin, nous achèverons notre travail qui va résumer les résultats collectés de notre enquête. Finalement, on va confirmer ou infirmer les hypothèses proposées et répondre à notre problématique.

Partie Théorique



Chapitre 01 :

La situation sociolinguistique en Algérie

Introduction :

Dans chaque travail de recherche scientifique, il faut définir les mots clés qui sont en relation avec le thème du travail, Donc dans ce chapitre et avant de commencer notre recherche nous devons expliquer où bien définir quelques concepts pour faciliter la compréhension de notre travail de recherche et à partir de ces concepts le lecteur va comprendre à quoi sert le travail ; puis nous parlons de la situation sociolinguistique en Algérie (les langues en présence Algérie, et le statut des langues et l'enseignement/apprentissages des langues étrangères en Algérie).

1. Définitions / concepts**1.1 La diversité linguistique :**

La diversité linguistique est le fait qu'il existe des langues différentes variées dans le monde depuis la création de l'humanité.

Pour Gilbert Granguillaume ; « *la société algérienne est pluraliste : dans ses régions, dans ses langues, dans ses conceptions du rapport au passé, à l'avenir, dans ses représentations de l'Occident ou du monde Arabe* »¹

On peut dire que l'Algérie l'un des pays qui jouit d'une diversité linguistique, en raison de l'existence et de la coexistence de plusieurs langues et dialectes qui diffèrent selon les régions.

1.2 Contact des langues :

Le contact des langues se produit généralement dans les sociétés riches en diversité des langues, c'est-à-dire lorsque les locuteurs de deux langues ou plus (bilingues) ou bien (plurilingue/multilingue) se parlent et s'influencent mutuellement. Ce contact se produit entre ces langues, entraînant des phénomènes linguistiques, parmi lesquels nous mentionnons.

¹ Gilbert Granguillaume (1997 ;3) <https://books.openedition.org/purh/5249> consulter le 19/05/2023

« Toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagière d'un individu. Le concept de contact des langues réfère au fonctionnement psycholinguistique de l'individu qui maîtrise plus d'un langue, donc d'un individu bilingue »² a/ **Bilinguisme / plurilinguisme :**

Le bilinguisme :

Le bilinguisme est le cas où d'un individu parle couramment deux langues différentes.

Pour A. Martinet : « ... il est nécessaire de redéfinir le terme de bilinguisme (emploi concurrent de deux idiomes par un même individu ou à l'intérieur d'une même communauté) ne serai-ce que pour exclure l'implication très réponde que'il n'y a bilinguisme que dans le cas dans maitrise parfaite et identique de deux langues en cause »

_ Georges MOUNIN : « le fait pour unindividu de parler indifféremment deux langues »

_ MACKKEY : « Nous définirons le bilinguisme comme l'usage alterné de deux ou plusieurs langues par le même individu ».

D'après ces définitions, on peut définir le bilinguisme qu'il est la capacité d'un individu ou d'une communauté à maitriser deux ou plusieurs langues et pour dire que l'Algérie est un pays bilingue c'est que la communauté maitrise bien la langue arabe (dialecte : l'algérien) et le français.

Et certaines linguistes qui définissent le bilinguisme comme le fait d'avoir une capacité minimale des deux langues, à savoir comprendre parler ou écrire dans la deuxième langue. Pour Titone (1972) « la capacité d'un individu de s'exprimer dans une seconde langue en respectant les concepts et les structures propres à cette langue plutôt qu'en paraphrasant sa langue maternelle »³

² M.MEGOUACHE, L'alternance codique dans la publicité, cas du quotidien « El khabar » université de constantine 1(en ligne) 2013, P .28. Disponible sur <http://bu.umc.edu.dz/theses/francais/MEG1331.pdf> consulter le 12/03/2023 ³ Idem

Le plurilinguisme :

Le plurilinguisme est la capacité d'utiliser et de maîtriser plusieurs langues dans des différentes situations de communication, nous considérons donc l'Algérie comme un pays plurilingue et nous pouvons plus dire quelle est bilingue en raison de la présence d'un mélange diversifié de langues où ils utilisent l'arabe classique, le berbère, le français, l'anglais. Le CECRL définit le plurilinguisme comme une « *Compétence à communiquer langagièrement et à interagir culturellement d'un acteur social qui possède, à des degrés divers, la maîtrise de plusieurs langues et l'expérience de plusieurs cultures* »³ **b/ L'emprunt :**

L'emprunt est un phénomène linguistique qui se produit lorsque deux ou plusieurs langues sont en contact, (en raison de la situation géographique, du facteur historique, la place privilégiée de la langue empruntée...).

Il est défini par Josiane Hamers comme « *Un mot, un morphème ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue, sans le traduire.* »

L'emprunt est l'un des moyens qui résultent de la richesse linguistique qui existe en Algérie, et si l'on voit que le dialecte familier s'est formé à partir d'un mélange diversifié de langues et de dialectes, alors on peut trouver quelques termes française, anglaise, espagnol...etc.

Yacine Derradji affirme que « *la langue française en Algérie : c'est une langue emprunteuse mais en même temps c'est une langue empruntée et cela lui confère une place privilégiée sur le marché Algérien* »⁴

³ CECRL conseil de l'Europe (En Ligne). 2001, p. 129. disponible sur : <https://rm.coe.int/16802fc3a8> consulter le 16/05/2023

⁴ Yacine derradji, le français en Algérie : langue emprunteuse et empruntée. Université de Constantine

c/ L'alternance codique

L'alternance codique est un phénomène sociolinguistique résultant du bilinguisme ou du plurilinguisme. Lorsqu'un locuteur utilise plusieurs langues en même temps dans une situation de communication, ou que son discours est un mélange de langues et utilise des termes de langues différentes dans la même phrase, on parle de changement de code.

« L'alternance codique est, selon le dictionnaire didactique du français étrangère et seconde, le changement, par un locuteur bilingue, de langue ou de variété linguistique à l'intérieur d'un énoncé-phrase ou d'un échange, ou entre deux situations de communication. »⁵

Selon Louis Calvet *« Lorsqu'un individu est confronté à deux langues qu'ils utilise tour à tour, il arrive qu'elles mélangent dans son discours et qu'il produise des énoncés « bilingue ». il ne s'agit plus d'interférence mais, pourrait-on dire, de collage, du passage en un point du discours d'une langue à l'autre, que l'on appelle mélange ou alternance codique. »⁶*

2. La situation sociolinguistique en Algérie

L'Algérie se caractérise par son situation géographique stratégique et son histoire qui lui ont permis de communiquer avec différentes civilisations et cultures , ce qui en a fait un pays aux richesses culturelles et linguistique diverses .la langue berbère était la langue d'origine de ses habitants depuis l'antiquité , en plus dialectes qui différent selon les régions en raison de l'immensité du pays , de sorte que la langue arabe est devenue la langue officielle du pays , ainsi que les langues étrangères que l'Algérie a connues à cause des guerres et des invasions qui ont lieu , comme la langue française , la langue étrangère la plus répandue , semblable aux autres langues étrangères (l'anglais , l'espagnole ... etc.) ; Car elle installée avec le colonialisme français pendant plus d'un siècle dans le pays ; et après l'indépendance elle est devenu la première langue étrangère.

⁵ -ASDIFLE. « Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde » Paris ; éd Jean Pencreac'h 2003. P18

⁶ CALVET, Louis Jean. La sociolinguistique. PUF, Que suis-je ?,2013 p32

3. Les langues en présence Algérie

3.1 La langue arabe :

Malgré le contact des langues et leur diversité en Algérie, la langue arabe a son propre statut et sa grande valeur, car elle est considérée comme l'opposé de la culture occidentale. Donc après l'indépendance l'Algérie a annoncé son affiliation à l'arabisme et l'a considérée comme langue nationale officielle. de ce fait « *l'arabisation est devenue synonyme de ressourcement, de retour à l'authenticité, de récupération des attributs de l'identité arabe qui ne peut se réaliser que par la restauration de l'arabe est une récupération de la dignité bafouée par les colonisateurs et condition élémentaire pour se réconcilier avec soi-même* »⁷

Il existe en Algérie deux variétés de l'arabe : l'arabe classique et l'arabe dialectal. **a.**

L'arabe classique

La langue officielle et nationale qui exprime l'identité arabo-islamique de l'Algérie, .elle occupe une place particulière, elle est essentiellement symbolique car c'est la langue de l'originalité, de la culture et de la civilisation arabes, et de la religion (l'arabe du coran, la langue de l'islam). « *C'est cette variété choisie par ALLAH pour s'adresser à ses fidèles* »⁹

Elle est utilisée comme une langue de communication et d'écriture dans les établissements d'enseignement et les contextes formels.

b. L'arabe dialectal

L'arabe dialectal ou comme on l'appelle (EL DARIDJA) est la langue maternelle de la majorité de la population algérienne. « *L'arabe dialectal est la langue maternelle de 72% de la population Algérienne* ». ⁸

⁷ K.TALEB IBRAHIMI, les Algériens et leur(s) langue(s), AL Hikma Alger, 1995, P.186 ⁹
K.TALEB IBRAHIMI, les Algériens et leur (s) langue (s), Alger, 1995, P 05.

⁸ J.LECLERC Algérie dans " l'aménagement linguistique dans le monde, Québec, TLFQ Université Laval, 24 Février 2007 in <http://www.Ulaval.ca/ax/AFRIQUE/Algérie.Idem.Htm>

Elle s'acquiert spontanément car elle est la langue de la vie quotidienne, elle diffère d'une région à l'autre.

Les dialectes arabes en Algérie peuvent être classés en quatre dialectes selon les régions. Le dialecte de l'Ouest algérien qu'elle ressemble le dialecte marocain et le Maghreb sahraoui dans certaines terminologies (comme Oran, Tlemcen, Bechar... etc.) et le dialecte de sud algérien et le centre où on voit que c'est un mélange des dialectes algériennes, et enfin le dialecte du nord côtier et de la capitale. Donc l'arabe dialectal algérien considéré comme l'un des dialectes arabes les plus difficiles à cause de sa diversité et son influence sur plusieurs cultures et langues. Elle n'est utilisée par écrit que par les pays arabes et elle n'est pas utilisée dans les pratiques formelles.

3.2 Le berbère

La langue berbère, ou comme on l'appelle aussi amazigh, elle existe en Algérie dans plusieurs branches et dialecte Kabyle et on trouve cette langue dans différentes régions en Algérie (Tizi Ouzou, Bejaia orientale, Bouira et Boumerdes au centre) elle est la plus parlée par rapport aux autres dialectes amazighs, ses locuteurs voient que leur dialecte a un statut particulier qui lui permet d'être une langue indépendante et officielle dans le pays au lieu de la langue arabe. Et ils ont une sensibilité envers la langue arabe, les habitants des régions parlant ce dialecte sont appelés (Kabyles). Il y a aussi un autre dialecte, il s'agit du (Chaouia), qui se répand dans le nord-est de l'

Algérie à (Batna, Tébessa, Khanchela et l'est de Souk Ahras), contrairement aux Kabyles, les locuteurs de ce dialecte soutiennent l'arabisation et l'appartenance arabe à l'Algérie. Et ne revendiquent pas l'autorité de leur dialecte.

Tout cela est dû à l'histoire de la région qui a vu et adopté la révolution de l'indépendance (1954 / 1962) avec le premier coup de feu à Batna (el Aurès) contre les colonisateurs français.

Aussi au sud, à 600 km de la capitale Algérienne, on trouve le dialecte (Mozabite) attribué à la région Oued Mizab de Ghardaïa, les mozabites se sont également répandus à (Oued Souf), et il y a aussi le dialecte (Chalhi) à Bachar, Tipaza, et à l'ouest de la capitale.

En fin, (Tarakia ou le targui) qui s'étend à Tamanrasset et l'extrême sud de l' Algérie , et s'étend jusqu'au nord du Mali et certaines régions du Niger .

Les locuteurs de ce dialecte sont appelés (Tawaraq), ils n'ont aucun problème avec l'autorité de la langue arabe.

Comme souligne Salem Chakerqu' « en Algérie, la principale région berbérophone est la Kabylie .D'une superficie relativement limitée, mais très densément peuplée, La Kabylie compte à elle seule probablement de deux tiers des berbérophones algériens

.les autres groupes berbérophones significatifs sont : les Chaouia de l'Aurès (...). Le Mزاب (Ghardaïa et les autres villes Ibadhites)(...). Il existe de nombreux autres groupes berbérophones en Algérie, mais il s'agit toujours de petits îlots résiduels, ne dépassant pas dans les meilleurs cas quelques dizaines de milliers de locuteurs :

Ouargla Ngouça, sud Oranais, Djebel Bissa, Chenaoua ... »⁹¹⁰

4. Le statut de langue française en Algérie

L'Algérie considère comme le troisième pays francophone au monde , et selon l'organisation internationale de la francophonie (OIF) pour 2022 a révélé que près de 15 millions d'Algériens parlent la langue française ¹¹, Et c'est à cause de la colonisation française qui a duré plus d'un siècle, donc malgré les guerres et les invasions dont l'Algérie a été témoin de différentes cultures et civilisations , elle a été influencée par la langue française plus que les autres langues , et elle s'est répandue et s'est enracinée dans la société algérienne , ce qui lui a fait occuper la place qu'il occupe aujourd'hui . L'arabe classique était la langue officielle et la seule langue écrite en Algérie, et elle s'est largement répandue grâce à l'Islam et l'arabisation que les conquêtes islamiques ont amenées, jusqu'à la colonisation française en 1954.

En 1954, le colonialisme français est venu avec la langue française et la politique de la France qui vise à effacer l'identité arabo-islamique, y compris la langue arabe. comme

⁹ Chaker (S) : Imazighen ass-a, Algérie, P1. En ligne, <http://www.algerie-dz.com> consulté le 10/05/2023

¹¹ <http://www.algerie-expat.com/2022/03/24/culture/lalgerie-troisiem-pays-francophone-dans-lemonde-rapport/>

première étape franchie par la colonisation , le remplacement de la langue arabe par la langue française comme une langue officielle , et la langue des transactions administratives , et la langue des transactions administratives, ainsi que la transformation des(ZAUJA) islamiques et les écoles coraniques à des écoles françaises qui dépendent du système français qui est pris dans les écoles en France, et même les noms des rues et les panneaux à étaient écrits en lettres françaises . Au début, les peuples autochtones ont rejeté cette politique, en particulier les intellectuels de la société, et n'ont pas accepté l'idée que leurs enfants rejoignent ces écoles ; mais au fil du temps, ils ont accepté la situation, surtout lorsqu'elle a été adoptée comme langue de la communication et les relations dans tous les domaines. C'était donc le moyen d'obtenir des postes élevés dans l'État. La langue française est devenue la langue maternelle en raison de sa grande stabilité et de sa dépendance dans la vie quotidienne et même officielle.

Après l'indépendance, l'Algérie a annoncé aux autres peuples qu'elle était encore un pays arabe et islamique et a rétabli son statut de langue officielle du pays. *« la langue française a connu un changement d'ordre statutaire et de ce fait, elle a quelle peu perdu du terrain dans certain des secteurs où elle était employée seul, à l'exclusion des autres langues présentes dans le pays, y compris la langue arabe, dans sa variété codifiée »*¹².

La politique d'arabisation a été prise comme première étape pour effacer les vestiges de la culture française. Le statut de la langue française dans la société a décliné, mais elle n'a pas complètement disparu, car elle était considérée comme la première langue étrangère. qu'était enseigné dès l'âge de neuf ans dans les écoles primaires jusqu'à la fin de l'enseignement secondaire, Quant aux universités et à l'enseignement supérieur, elles sont accréditées dans l'enseignement à la place de la langue arabe dans la plupart des disciplines, notamment les spécialités scientifique. et elle est aussi la langue des recherches scientifiques.

¹² T. ZABOUT. Un code switching algériens ; la parler de Tizi-ouzou, thèse de doctorat, université de la Sorbonne.1989, p.91.

Cependant, le statut de cette langue a récemment commencé à se détériorer et à se rétrécir peu à peu, et ce parce qu'elle est considérée comme une langue morte qui ne contribue pas au développement économique du monde et n'est pas traitée dans les grands pays économiques, aussi à cause des conflits diplomatiques, avec cela la place de cette langue a diminué et elle n'est plus qu'un héritage et des vestiges coloniaux dont l'Etat Algérien cherche à se débarrasser au fil du temps.

5. Le statut de langue anglaise en Algérie

La langue anglaise est considérée comme une langue à statut scientifique et international du fait de son adoption comme langue officielle dans les études et la recherche scientifique dans les grands pays économiques, elle est la langue vivante, contrairement à la langue française.

Dans l'ancien système éducatif algérien, les apprenants commencent à découvrir la langue anglaise comme une deuxième langue étrangère à partir de la première année jusqu'à la fin de l'enseignement moyen.

Jusqu'à la décision présidentielle annoncée le 19 juin 2023. Les élèves qui ont fait leur rentrée scolaire le 21 septembre, démarrent désormais l'apprentissage de la langue anglaise dès la 3ème année de primaire, comme c'est déjà le cas pour la langue française.

Le président Abdelmadjid Tabboune a expliqué la raison de cette décision en disant «*chez nous, la langue française est un butin de guerre mais l'anglais est une langue internationale* ».

Et il ajouta « *pour que l'Algérie accède à l'universalité* ». ¹³

6. L'enseignement /Apprentissage du FLE en Algérie

La langue française est considérée comme la première langue étrangère en Algérie, et cela est dû à son statut dans le pays, où elle est enseignée de la troisième année du primaire à la fin du l'enseignement secondaire, et elle est utilisée comme langue d'enseignement

¹³ <https://orientxxi.info/magazine/l-algerie-introduit-l-anglais-dans-le-primaire-pourcontrebalancer-le-francais,5940> consulter le 16 /05/2023

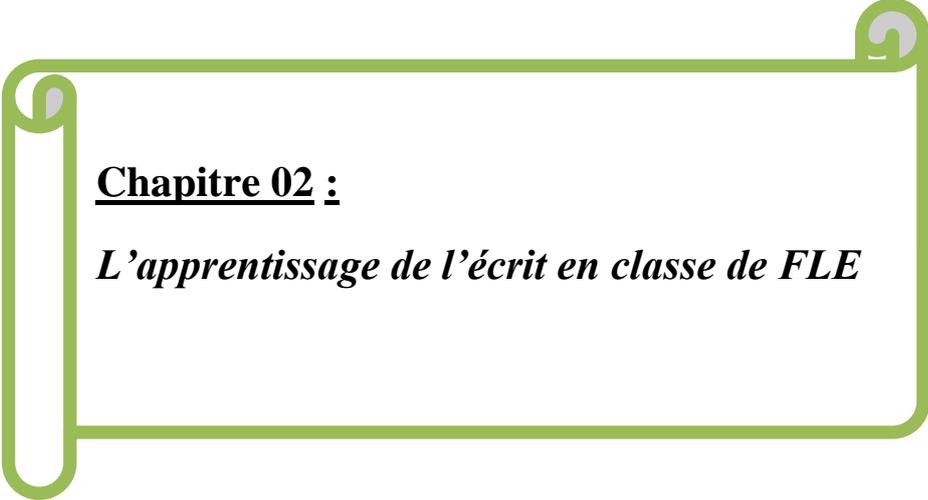
pour la plupart des disciplines et spécialités universitaires, et même dans les instituts et les centres de formation. Un bon volume hebdomadaire d'heures est alloué à cette langue , ce qui permet aux apprenants de bien maîtriser et d'acquérir les compétences et des capacités élevées qui les rendent capables de bien enseigner cette langue à l'apprenant, et l'apprenant algérien trouve une facilité d'acquérir les compétences de cette langue , d'autant plus qu'elle lui semble familière, car elles sont utilisées même dans la vie quotidienne.¹⁴

Conclusion

En conclusion, on peut dire que la situation sociolinguistique en Algérie n'est pas restée la même après l'indépendance, notamment la langue française qui a su occuper une grande place dans la société algérienne dans tous les domaines (économique/ social/ politique/ culturel). Malgré la diversité linguistique (le plurilinguisme), la langue française est la langue étrangère la plus populaire et le plus coexistant parmi les autres langues étrangères dans la société algérienne, C'est ce qui a fait que le système éducatif algérien s'est soucie d'enseigner cette langue et ses compétences (écrit/ oral), et elle cherche à améliorer cette langue et connaître tout ce qui entrave et affecte son acquisition.

Dans le chapitre suivant nous allons aborder l'enseignement de l'écrit en classe de FLE, il nous semble intéressant de définir l'écrit et la production écrite et ses difficultés.

¹⁴ HACHANI Salah-Eddine, Nouveau regard sur l'apprentissage de la lecture, son parcours complexe et pluridisciplinaire, par des supports ludiques et des jeux, Thèse de Doctorat en science , faculté des Lettres et des Langues étrangères, Batna, 2018, P 07



Chapitre 02 :

L'apprentissage de l'écrit en classe de FLE

Introduction

Compte tenu du statut de la langue française et de sa considération comme première langue étrangère du pays, nous efforçons de rechercher ce qui entrave l'acquisition de ses compétences (écrite/ orale), et de chercher tout ce qui touche à son apprentissage.

Dans ce deuxième chapitre, nous allons essayer de définir l'écrit et la production écrite en classe de FLE, puis nous allons aborder les difficultés et les erreurs subies par les élèves de 3^{ème} AM et les erreurs issues de la diversité des langues.

1. Définition de l'écrit

Le mot " Écrit " est dérivé du verbe " écrire " (du latin) , il signifie « *le domaine de l'enseignement de la langue qui comporte l'enseignement et l'apprentissage de la lecture, de la graphie, de l'orthographe, de la production de texte de différents niveaux et remplissant différents niveaux et remplissant différentes fonctions langagières* »¹⁵

On comprend de ce passage que l'écriture comporte toutes les activités scolaires (de la graphie, de l'orthographe ...) ; et tout ce qui est présenté à l'école est basé sur l'écriture et ce qui est écrit.

Selon Jean Pierre Robert « *en didactique de langues, l'écrit fait partie de ces notions jumelées dont l'étude est incontournable : écrit/oral, lecture/écriture, compréhension/production, phonème/graphème, phonie/graphie, etc.* »¹⁷

Et selon le dictionnaire de didactique l'écrit « *désigne, dans son sens le plus large, par opposition à l'orale, une manifestation particulière du langage caractérisé par l'inscription, sur un support, d'un trace graphique matérialisant la langue et susceptible d'être lu ...* »¹⁶ .

L'écriture est subordonnée à la lecture, donc tout ce qui est écrit est lu et tout ce qui est lu est écrit.

¹⁵ ROBERT, Jean Pierre, dictionnaire pratique de didactique du FLE, Paris, L'essentiel Français, 2^e édition 2008, P76 ¹⁷ Ibid, 36.

¹⁶ CUQ, Jean pierre, dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, Paris, Clé international, 2003. PP.78.79

Encarta Junior dans la version 2008 a défini l'écrit « *l'écriture est un système de signes visuels qui sert à transcrire les sons du langage parlé. L'écriture est un formidable moyen de communication entre les hommes, puisqu'elle permet d'échanger des mots et du sens, même en l'absence de parole. Elle permet aussi de garder la mémoire de ce qui à été dit ou fait, d'une certain façon elle ouvre la voie à l'histoire et aide à transmettre le savoir enfin l'écriture est également un instrument de pouvoir* ». ¹⁷À partir de cette définition ; nous pouvons dire que l'écriture est un système de signe et moyen de communication humaine qu'a une grande importance dans la préservation de l'histoire et de la science.

2. L'enseignement du Français au collège « 3ème année moyenne »

L'enseignement du français au collège considéré comme un médiateur entre l'enseignement primaire et l'enseignement secondaire, de sorte que l'apprenant est tenu de maintenir ses connaissances acquises au primaire comme base, en apprenant et en acquérant de nouvelles compétences linguistique pour se prépare au l'enseignement secondaire.

Un programme intensif est organisé qui permet de maîtriser la compétence de cette langues à raison de quatre heur par semaine, soit environ une séance par jour.

3. La production écrite en troisième année moyenne

En troisième année de l'enseignement moyen, l'apprenant se trouve capable et compétant et capable d'écrire en langue française dans la forme et le contenu, grâce à ce qu'il a acquis au cours des années passées (du la troisième année du primaire à la troisième année moyen). Ce qui équivaut cinq ans, toutes ces années sont suffisantes pour que l'élève apprenne et acquière la langue française et lui permette d'écrire et de produire facilement des textes, en tenant compte des règles de cette langue (de grammaire ; d'orthographe, de style) qu'il a apprise et acquise ces dernières années. Nous avons consulté le manuel et le programmes qui est programmé pour la troisième année moyenne, et voici une description/récapitulation des contenus de ces documents

¹⁷ Microsoft R E2008, Microsoft corporatin.

en ce qui concerne la production de l'écrit. C'est l'une des activités importantes à partir desquelles nous connaissons l'apprentissage et la compréhension de l'élève à partir de cette projet, et elle est représentée la finalité d'une séquence d'apprentissage.

Durant cette année l'apprenant apprendre à : _

Produire une brève.

- _ Rédiger un fait divers et y insérer un témoignage.
- _ Rédiger un récit historique à partir d'une bande dessinée.
- _ Insérer la description d'un patrimoine dans un récit .
- _ Raconter à l'écrit un souvenir d'enfance, une expérience vécue...
- _ Rédiger la biographie d'un personnage connu à partir d'une fiche biographique : Assia Djabar.

A la fin de cette année l'apprenant se retrouve capable de produire des textes relevant de l'explicatif, de narratif et de prescriptif grâce à ce programme diversifié qui les habitue à écrire sur différents sujets et types de textes.

4. Difficultés de l'apprentissage de la production écrite chez les élèves de 3AM :

La production écrite et l'écriture nécessite la maîtrise de la structure interne pour organiser correctement ces idées, ainsi qu'un bagage lexical et langagières,

Selon le Dictionnaire " LAROUSSE",elles sont définies comme

« Caractère difficile de quelque chose, ensemble des points qui posent problèmes des exercices de difficultés croissants.

Ce qui est difficile, obstacle, un ennui ; problème avoir des difficultés en mathématique

L'écriture est processus complexe qui exige une appropriation d'un certain nombre de compétence de différents domaines ; linguistique, cognitifs, sociaux et culturels »¹⁸

¹⁸ J .Dubois, dictionnaire de linguistique et des sciences du langage ; paris, Larousse, coll. Trésors du français, 1994,p 164

Nous constatons que les élèves de troisième année moyenne sont capables d'appliquer ce qu'ils ont appris de la grammaire et le vocabulaire dans des exercices simples, mais ils ont du mal à les appliquer lorsqu'on leur demande de produire un simple petit paragraphe. Plusieurs difficultés et obstacles fait face à l'apprenant à produire et écrire une bonne production écrit. Wolff (1991) classe ces difficultés comme suit :

- _ Difficultés d'ordre socioculturel (chaque langue a ses caractéristiques rhétoriques propres).
- _ Difficultés linguistiques surtout dans le plan lexical (la manque des idées, le bagage linguistique limité)
- _ difficultés à mettre en œuvre dans la langue étrangère de stratégie de productions écrites pratiquement automatisées en langues première (parfois l'apprenant trouve une difficulté de distinguer entre deux langues(étrangère/ maternelle).

5. Les typologies des erreurs rencontrées dans l'écrit

En didactique des langues étrangères il existe cinq types d'erreurs selon CHRISTINE TAGIANTE

« *Les erreurs de types linguistique, phonétique, socioculturel et stratégique* »

Mais pour la production écrite et l'écrit à dans de notre recherche, nous concentrons sur les deux types d'erreurs les plus courants parmi les élèves de 3AM lors de la rédaction qui sont : (l'erreur de contenu /l'erreur de la forme).

5.1 Erreur de contenu

Si nous parlons des erreurs de contenu, nous parlons certainement de l'organisation du texte, et comme on le sait, l'organisation du texte repose sur trois aspects de base : Premièrement la compréhension du sujet où l'étudiant doit comprendre le contenu du sujet pour éviter le problème de tomber dans l'hors sujet, c'est pourquoi l'apprenant doit se concentrer et bien comprendre et lire la consigne pour éviter cette erreur.

Deuxièmement, il faut faire attention au type de texte demandé à l'apprenant (n'écrit pas un texte explicatif quand l'enseignant vous demander d'écrire un texte argumentatif), l'apprenant doit également suivre correctement l'ordre du paragraphes des textes

(introduction, développement, conclusion), dans lequel il est respecter la cohésion et la cohérence qui ils font partie des bases qui sont évalué dans la production écrite.

5.2 Erreur de forme

Ce type d'erreur comprend des erreurs linguistique, syntaxiques, lexicales, morphologiques et orthographiques, parmi eux (les mots désordonné, le manque de vocabulaire, la ponctuation, l'emploi des temps des verbaux...).

Selon le chercheur en didactique du français langue étrangère LOKMAN DEMIRATS affirme qu'il est possible d'étudier les erreurs de formes à l'écrit en trois catégories : «*« Groupe nominal ce sont les erreurs lexicales et grammaticales telles que les déterminants (articles féminin, masculin), les adjectifs (comparatif, superlatifs), l'accord en genre et en nombre, les composés (noms et adjectifs), etc.*

✓ *Groupe verbal IL s'agit des erreurs morphologiques telles que la conjugaison des verbes, les temps, les aspects, les auxiliaires de modalités, la passivation, les autres (gérondifs, infinitifs), etc.*

✓ *Structure de la phrase IL est question des erreurs syntaxiques telles que l'ordre des mots, les pronoms relatifs, les conjonctions, les mots de liaison, la ponctuation et l'orthographe »¹⁹*

6 les types des erreurs issues de la diversité linguistique :

Chaque langue a des règles grammaticales, morphologique, syntaxique, orthographique particulières, nous trouvons donc plusieurs différences et de changements dans chaque langue, et au même temps nous pouvons découvrir des points communs entre une langue et l'autre (comme l'anglais/le français). donc la diversité linguistique peut dérouter l'apprenant et le faire tomber dans certaines erreurs dues à la confusion entre les règles de ces langues, et notamment nous mentionnons :

_ L'ordre des mots, en français, les adjectifs suivent généralement le nom, par exemple : une ville moderne ; quand en anglais c'est (modern town).

¹⁹ DEMIRTAS Lokman, production écrite en FLE et analyse des erreurs face à la langue turque, 2008p 181

_ Genre de masculin et féminin des noms, en français pour distinguer entre le masculin et le féminin il y a « la /une » pour le féminin, et «le/ un » pour le masculin, mais en anglais il n'y a pas comme celles-ci.

Et même si l'élève s'appuie sur le recours à la langue arabe, c'est-à-dire sur la traduction avant de formuler ce qu'il va écrire, il sera confronté les mêmes erreurs linguistiques dues à la différence entre l'arabe et le français.

Donc pour éviter ces erreurs l'apprenant doit respecter les règles de chaque langue.

Conclusion

Dans ce chapitre, nous avons essayé de définir le concept de l'écrit et la production écrite, puis nous avons parlé de la production écrite en troisième année moyenne, et nous avons essayé d'évoquer quelques-unes des difficultés et erreurs qu'ils pouvaient rencontrer lors de la production écrite et l'écrit et les difficultés et enfin quelques erreurs causées par la diversité linguistique.

Partie pratique

Partie pratique

Introduction :

Après avoir évoqué dans les deux premiers chapitres de notre travail de recherche, l'aspect théorique qui a touché aux ensembles de concepts liées à la diversité linguistique et à la situation sociolinguistique en Algérie, et autres concepts liés à l'apprentissage de l'écrit (chez les apprenants de 3 AM), ses difficultés et ses erreurs, et comment cette compétence est affectée par la diversité linguistique.

Dans cette partie, nous abordons l'aspect pratique de notre étude. Cela nous permettra de mieux comprendre l'impact de la diversité linguistique sur l'enseignement/ apprentissage de l'écrit chez les élèves, Pour se faire nous tenons de traiter des informations collectées par le biais d'une enquête menée sur le terrain, cette dernière a été réalisée travers deux questionnaires :

- Un questionnaire destiné aux enseignants de français au collège.
- Un questionnaire destiné aux élèves de 3AM

Dans ce premier chapitre, nous allons présenter les diapositifs expérimentaux nécessaire à la réalisation de notre enquête.

1. Présentation et analyse du corpus :

1.1 Le terrain :

Pour atteindre notre objectif dans ce travail, notre attention est portée sur les élèves de 3^{ème} année moyenne du CEM de CHAHID FEHDI FOUJIL BEN CHIKH (VIEUX KSAR) à EL MENIAA.

Nous avons choisi cet échantillon car les élèves s'appêtent à passer à un niveau où ils auront besoin d'un certain bagage linguistique important, et pour voir si les apprenants sont prêts de passer l'examen de BEM ou non. **1-1 Présentation du sujet :**

Avant de commencer notre étude nous allons rappeler notre problématique qu'est représenté comme suit:Quelle est l'influence de la diversité linguistique sur l'enseignement/apprentissage de l'écrit en classe de FLE ?

1.2 Le corpus :

Notre corpus se compose des réponses du questionnaire adressé aux enseignants de cycle moyen, en plus des réponses du questionnaire assigné aux élèves de 3AM. **1-2/ La classe :**

Partie pratique

L'enquête a été réalisée dans le CEM de CHAHID FEHDI EL FOUJIL BEN CHIKH durant deux jours (dimanche/ jeudi) au mois de mai 2023, le nombre des élèves de la classe de 3^{ème} AM ; 12 garçon et 18 filles.

2 Collecte de données :

2.1 L'enquête :

Cette étape est très important à travers elle nous pouvons répondre à notre problématique. Pour le processus de collecte de données, nous allons utiliser l'outil d'investigation questionnaire, nous allons utiliser deux ; un pour les enseignants et l'autre pour les apprenants.

Nous allons faire une enquête analytique parce que nous allons étudier et analyser les réponses des enseignants sur notre questionnaire, aussi nous avons analysé les réponses des apprenants sur notre questionnaire. Cette enquête nous aide pour répondre à notre problématique aussi pour vérifier nos hypothèses et nous les confirme ou les infirmes.

2.2 l'outil d'investigation : (Questionnaire)

Questionnaire adressé aux enseignants :

Nous avons utilisé ce questionnaire pour recueillir des informations à propos de notre recherche, et pour savoir l'approche de la classe ,et pour connaître les difficultés et les obstacles des élèves concernant enseignement/apprentissage de l'écrit.

Notre questionnaire qui distribué sous forme de papier, il a été proposé à 12 enseignants dans différents collèges et nous leur avons demandé de répondre à onze questions ; ces questions se composent de : questions à choix multiple, questions ouvertes, questions semi ouvertes.

Questionnaire adressé aux apprenants :

Ce questionnaire est destiné aux apprenants de 3^{ème} AM, au nombre de 30 apprenants, nous leur avons demandé de répondre à ce questionnaire qui se compose de onze questions (questions fermées, questions ouvertes, questions semi-ouvertes).

Le contenu de questionnaire vise à connaître l'opinion des élèves sur la diversité des langues et à connaître les difficultés rencontrées par les apprenants à l'apprentissage de l'écrit. A la lumière de cette situation sociolinguistique, et pour savoir comment affecte elle sur la compétence de l'écrit en FLE.

Partie pratique

3. La méthode de travail :

Dans notre recherche, nous nous appuyerons sur deux approches d'analyses : **L'analyse quantitative** : consiste à analyser les résultats obtenus dans notre recherche d'une manière très précise et plus détaillée. Ici nous montrerons le taux de réponse à l'aide du tableau et des graphiques.

L'analyse qualitative : c'est un processus basé sur le commentaire des résultats de l'analyse quantitative, elle est plus descriptive et se concentre sur des interprétations.

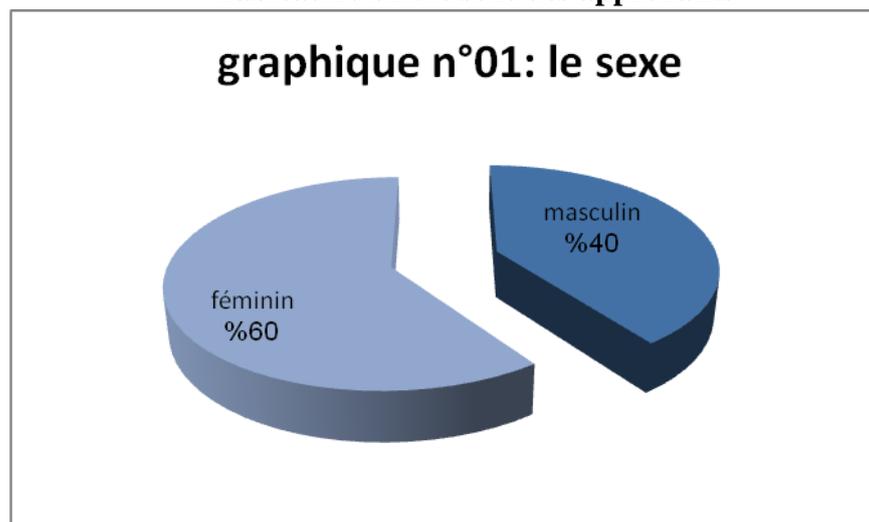
4. Analyse et interprétation des résultats :

Après avoir recueilli les résultats et les réponses des enseignants et des apprenants aux questionnaires mis à leur disposition, nous analyserons ces résultats dans ce qui suit.

4.1 L'analyse de questionnaire adressé aux apprenant :

Question N° 01 : Le sexe			
Items	Féminin	Masculin	Totale
Nombre	18	12	30
pourcentage	60%	40%	100%

Tableau N°01 : le sexe des apprenants



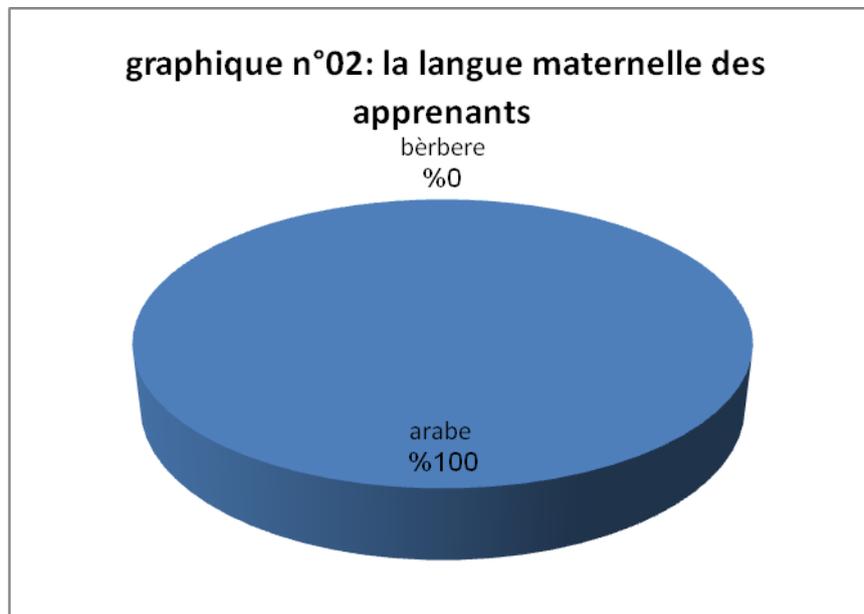
Partie pratique

Nous avons remarqué dans le tableau et le graphique N°01 , les majorité des élèves qui ont répondu à nos questions sont des filles avec un pourcentage de 60% et les 40% des élèves qui reste sont des garçons.

Question N°02 : Quel est votre langue maternelle ?

langue	Nombre de réponse	pourcentage
Berbère	00	00%
Arabe	30	100%

Tableau N°02 : la langue maternelle des apprenants



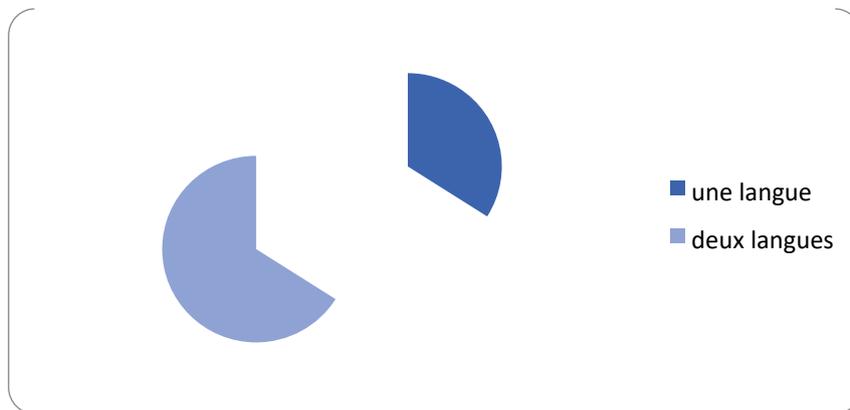
Nous constatons de cette représentation graphique que l'arabe est la langue maternelle de 100% des enquêtés, cela explique que notre échantillon d'analyse est un group des arabophones.

Partie pratique

Question N°03 : combien des langues étrangères vous parlez ?

Nombre des langues	Nombre des apprenants	pourcentage
Une langue étrangère	10	34%
Deux langues étrangères	20	66%

Tableau N°03 : combien des langues étrangères vous parlez



(Graphique N°03)

A partir le tableau et le graphique n°03, 66% des apprenants parlent deux langues étrangères, et le 34% des apprenant qui reste, ils parlent une langue étrangère. Donc la majorité des élèves sont plurilingues.

Question N°04 : votre niveau de français est : bien/ assez bien /faible

Items	bien	Assez bien	faible
Nombre	10	15	5
pourcentage	33%	46%	21%

Tableau N°04 : niveau des apprenants

Partie pratique

A partir le tableau et le graphique (n°04), 33% des apprenants ont répondu que leur niveau est bien, par contre un group désigné par 21% d'eux ont répondu qu'ils sont faible, et le 46% des apprenant qui reste ils ont répondu par Assez bien.

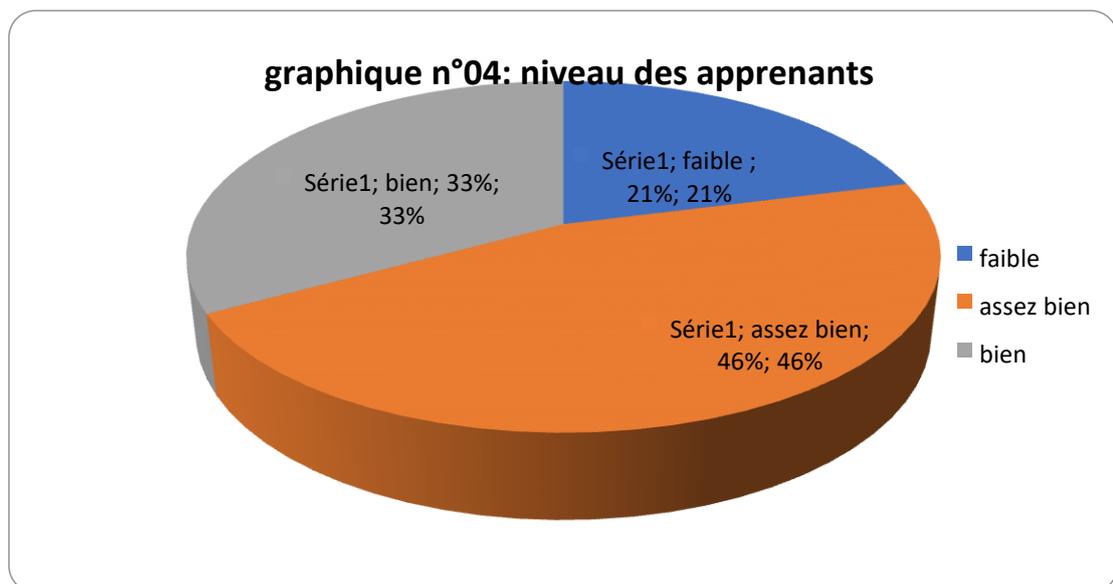
Cela nous montre que la majorité des élèves leur niveau en français est acceptable.

Question N°05 : Trouvez-vous des difficultés dans les productions écrites ?

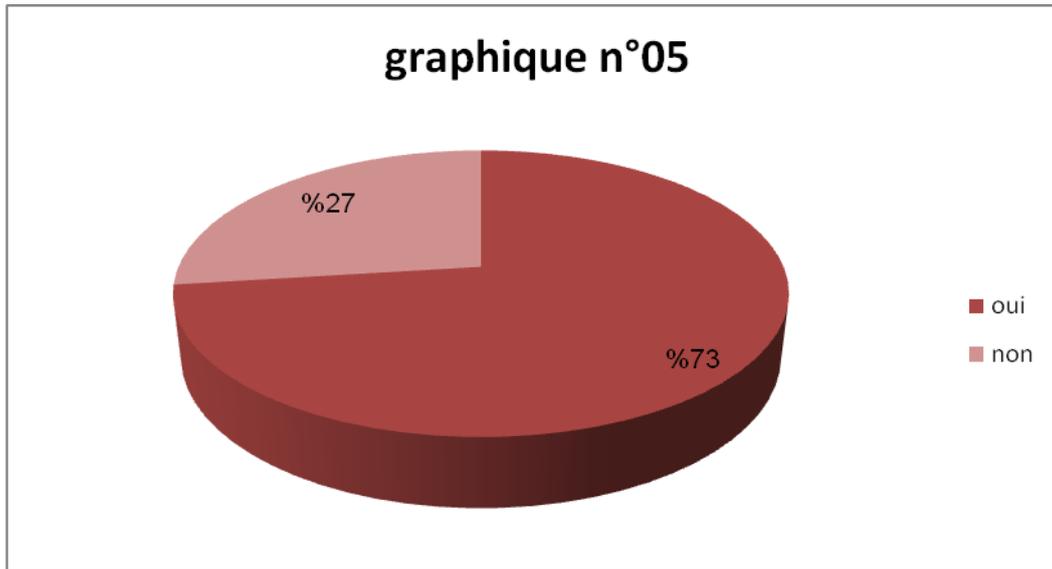
(oui/non).Si oui, précisez où ?

Items	Nombre	Pourcentage
Oui	22	73%
Non	08	27%

Tableau N°05 : y'a-t-il des difficultés dans La PE



Partie pratique



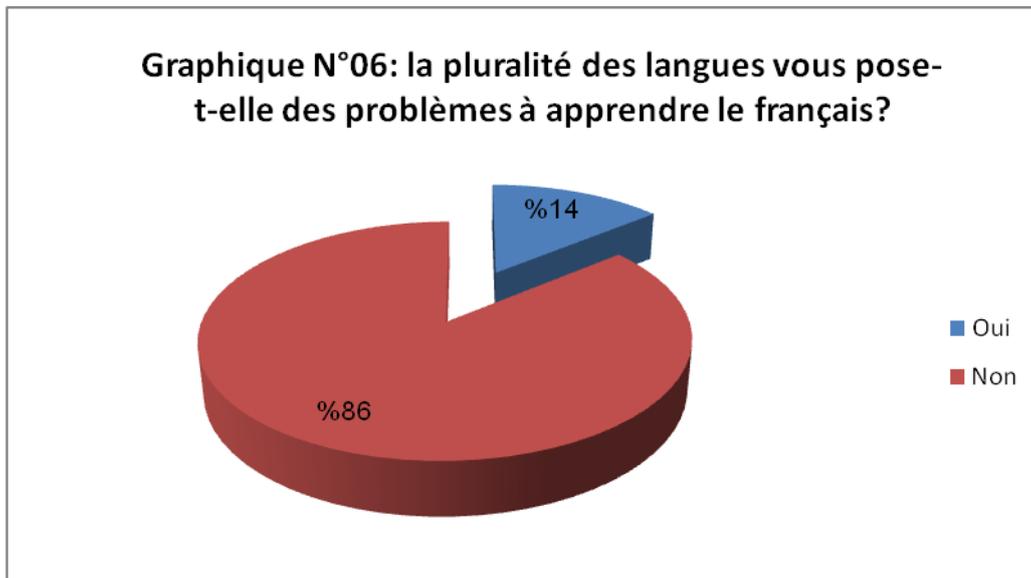
73% des apprenants trouvent des difficultés dans la production écrite, et un faible pourcentage 27% représente le pourcentage d'élèves qui n'ont pas de difficulté dans la production écrite. Cela confirme que la majorité des élèves souffrent de difficultés de production écrite en langue française.

Question N°06 : La pluralité des langues vous pose-t-elle des problèmes à apprendre la langue française ? (oui/non)

Items	Nombre	pourcentage
OUI	04	14%
NON	26	86%

Tableau N°06

Partie pratique



Le tableau n°06 et le Graphique montre que la majorité des élèves avec un pourcentage de 86% affirment que la pluralité des langues ne leur pose pas des problèmes sauf que 14% des élèves pensent qu'elle leur cause des problèmes dans la PE.

Donc cela nous fait dire que la pluralité des langues et la diversité linguistique n'a rien à voir avec les difficultés de l'apprentissage de langue française.

Question N°07 : A votre avis, comment la diversité des langues influence votre compétence à l'écrit :

Les principales réponses furent suivantes :

Ressemblances (Réponses de 26 apprenants (87%))	<ul style="list-style-type: none">- Elle enrichit mon bagage linguistique.- Elle affecte positivement.- Elle m'aide dans la production écrit.
Différences	<ul style="list-style-type: none">-elle affecte négativement.- elle provoque une surcharge.- cela me fait confondre les langues.

Partie pratique

(Réponses de 4apprenants (13%))	- normal, cela ne m'affecte pas.
------------------------------------	----------------------------------

*Objectif : connaitre l'influence de la diversité linguistique sur la compétence de l'écrit.

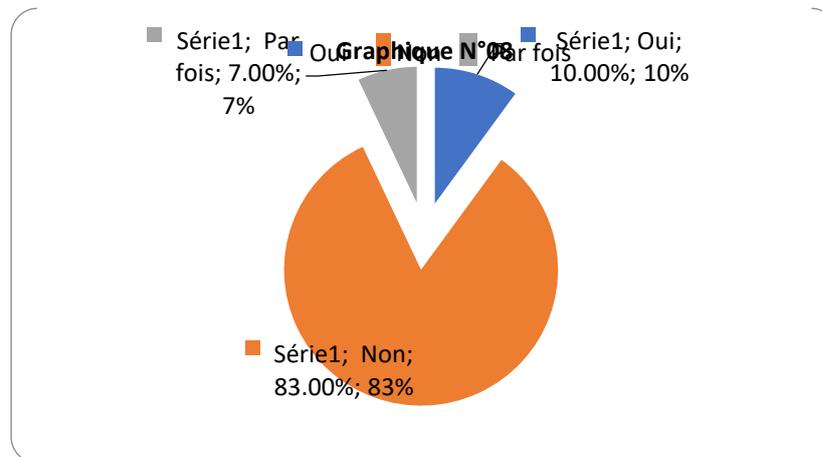
Selon le tableau qui représente les réponses des élèves , il y a une majorité 87% qui voient qu'elle a un impact positive sur le développement des compétences en l'écrit.et un petit pourcentage de 17% voient qu'elle un impact négatif au bien normal ; Cela nous permettons de dire que la diversité linguistique aide l'apprenant et influence positivement sur la compétence de l'écrit.

Question N°08 : La similitude des langues (anglais et français) vous amène à confondre entre elles à l'écrit ? (Oui/ Non /Par fois), si oui précisez le problème ?

Items	Nombre	Pourcentage
Oui	03	10%
Non	25	83%
Par fois	02	7%

Tableau N°08 :(Q08)

Partie pratique



A travers les résultats qui figurent dans le tableau et le graphique ,on peut constater que 83% des apprenants ont répondu par(Non), 7% des apprenants ont répondu par (parfois), et le 10% qui reste ils ont répondu par (oui).

D'après les réponses recueillies , nous trouvons que la majorité des apprenants ne se plaignent pas du problème du mélange des langues et la similitude des langues (anglais/française) ne pose pas de problème pour les élèves de 3^{ème} AM.

Question N°09 : Les réponses des apprenants qui ont répondu oui

- Confusion entre les règles des deux langues (français /anglais).
- Certains mots se ressemblent. (la réponse de deux élèves).

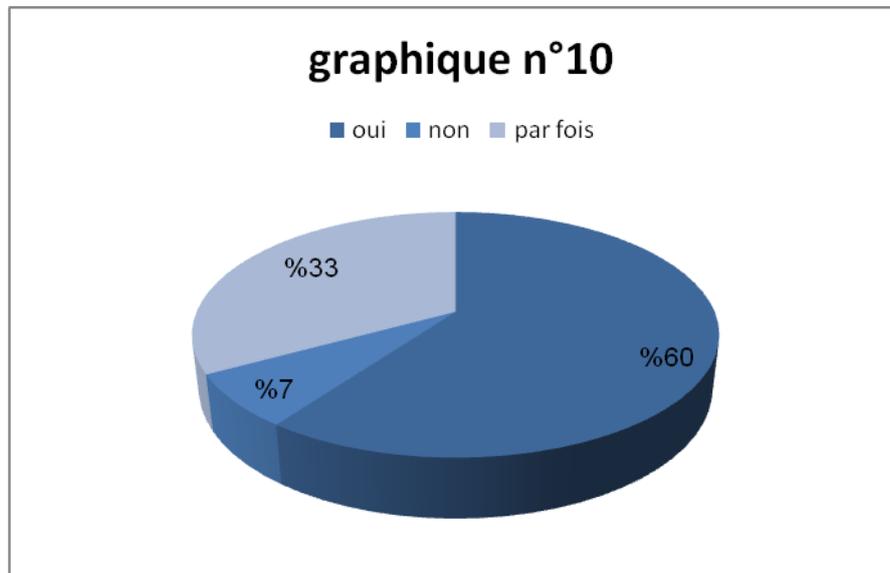
Selon les réponses des élèves qu'ils ont répondu par non, le problème de confusion entre les deux langues se produit lorsque certains mots sont similaires ou dans les règles des langues (grammaire).

Question N°10 : En cas d'oublier d'un mot pendant la rédaction,utilisez-vous des mots d'une autre langue (anglais/français) :

Items	Oui	Non	Parfois
Nombre	18	02	10
pourcentage	60%	07%	33%

Tableau N°10 : le recours aux autres langues dans la PE

Partie pratique



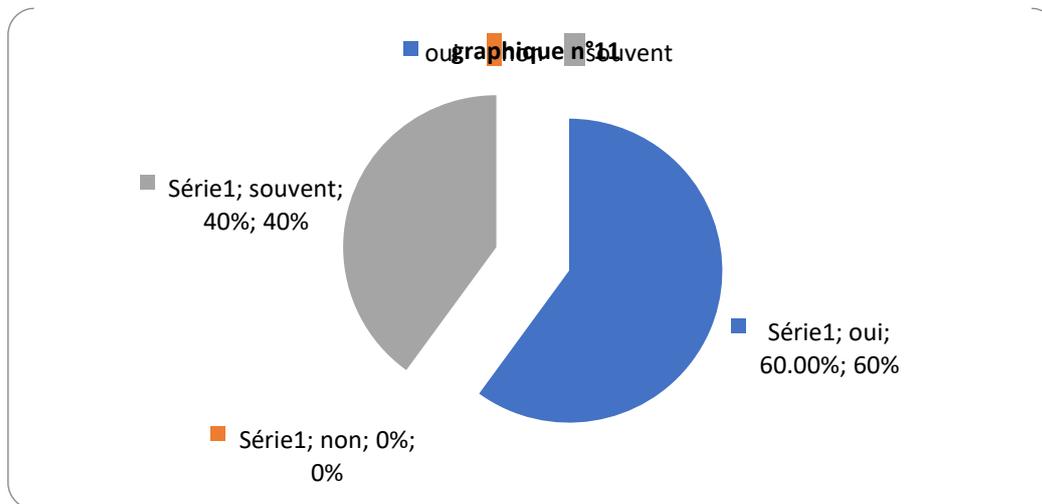
A travers les résultats qui figurent dans le tableau et le graphique n°10, la majorité des élèves ont répondu par oui (60%) et parfois (33%) ,et une faible pourcentage ont répondu par NON . ici nous comprenons ces apprenants se permettent d' utiliser les autres langues qu'ils ont maitrisent (anglais/français), lors de la rédaction et surtout en cas d'oubli les mots, ils ont trouvé que l'utilisation de mots d'autres langues est la solution pour compléter l'expression de leur idée et éviter le problème de l'échec dans la production écrite.

Question N°11 : lorsqu'on vous demande de rédiger un paragraphe sur un sujet vous avez déjà vu en autre langue (anglais /arabe), sera-t-il facile pour vous de l'exprimer en français ? (Oui/Non/Souvent).

Items	Oui	Non	Souvent
Nombre	18	00	12
pourcentage	60%	00	40%

Tableau N°11 :(Q11)

Partie pratique



D'après les résultats de ce tableau, nous constatons que les apprenants ont répondu par (oui) 60% et 40% par (souvent), et aucun élève n'a répondu par (non). Donc on peut dire qu'exprimer une sujet en plusieurs langues permet et facilite à l'élève de s'exprimer plus facilement en français.

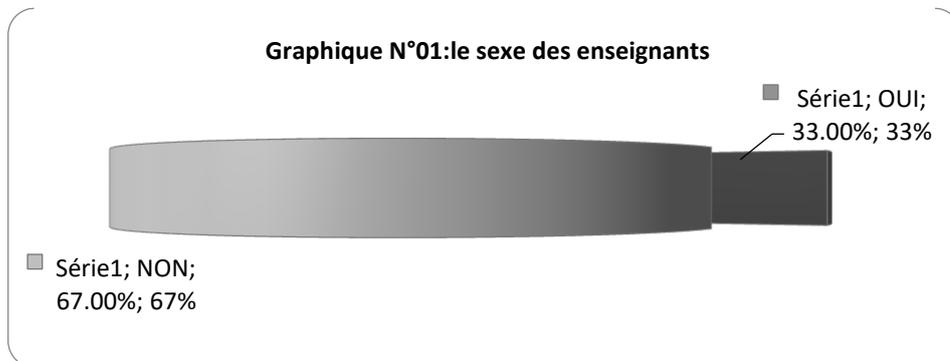
.4.2 Analyse de questionnaire destiné aux enseignants :

Question N°01 : Le sexe (féminin/masculin)

Items	féminin	masculin
Nombre des enseignants	08	04
pourcentage	67%	33%

Tableau N°01 : le sexe des enseignants

Partie pratique

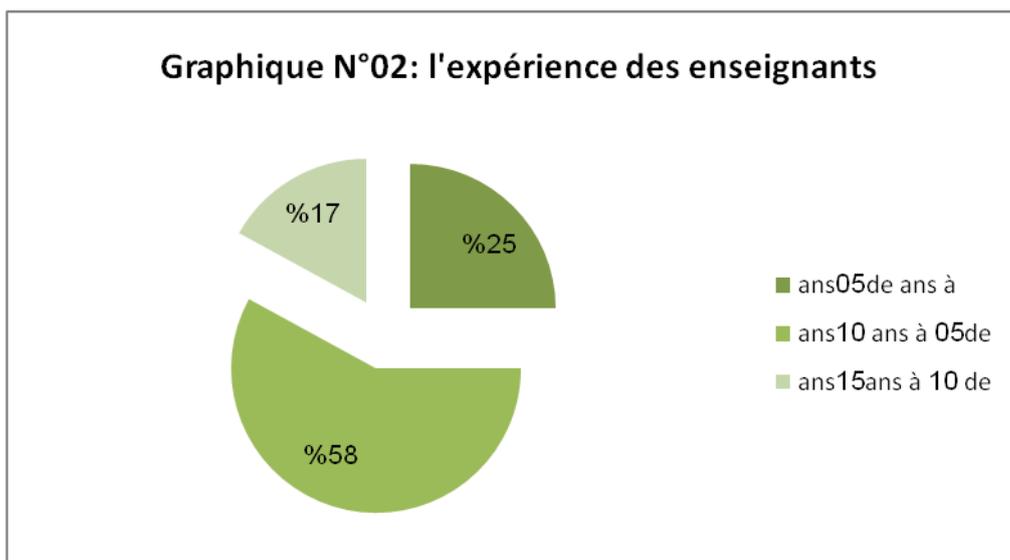


Nous remarquons que la majorité des enseignants qui ont répondu à nos questions sont des femmes avec un pourcentage de 67% et 33% des enseignants qui restent sont des hommes.

Question 02 : Nombre d'année d'expérience.

Items	Nombre	pourcentage
De ans à 5 ans	03 enseignants	25%
De 5 ans à 10 ans	07 enseignants	58%
De 10 ans à 15 ans	02 enseignants	17%

Tableau N°02 : les années d'expérience des enseignants



Partie pratique

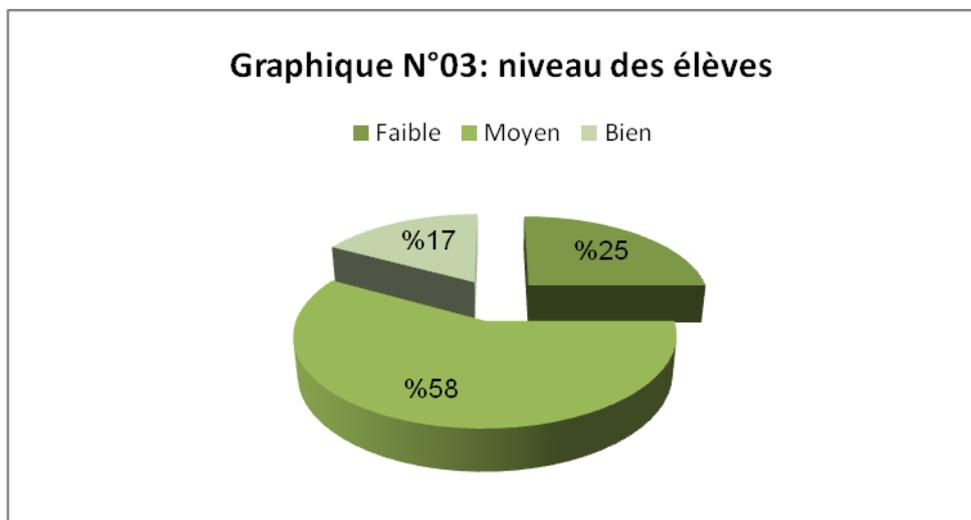
Selon le tableau et le graphique ci-dessus, nous avons trouvé que 58% des enseignants ont de 05 ans à 10 ans d'expérience dans le domaine de l'enseignement de FLE. 25% des enseignants ont d'ans de 05 ans d'expérience, 17% d'autres enseignants ont de 10ans à 15ans d'expérience.

Mais dans notre recherche nous avons besoin beaucoup plus les anciens enseignants parce qu'ils possèdent des meilleurs connaissances sur le domaine.

Question N°03 : que pensez-vous du niveau de vos élèves en l'écrit ? (Faible/Moyen/Bien).

Items	Faible	Moyen	Bien
Nombre	03	07	02
Pourcentage	25%	58%	17%

Tableau N°03 : le niveau des élèves



Le tableau ci-dessus qui est présenté par un secteur de pourcentage montre que 58% des enseignants ont répondu que le niveau de leurs élèves est moyen, par contre 25% des enseignants ont répondu que leurs élèves sont faibles, et le 17% des enseignants qui restent ont répondu que leurs élèves ont un niveau bien.

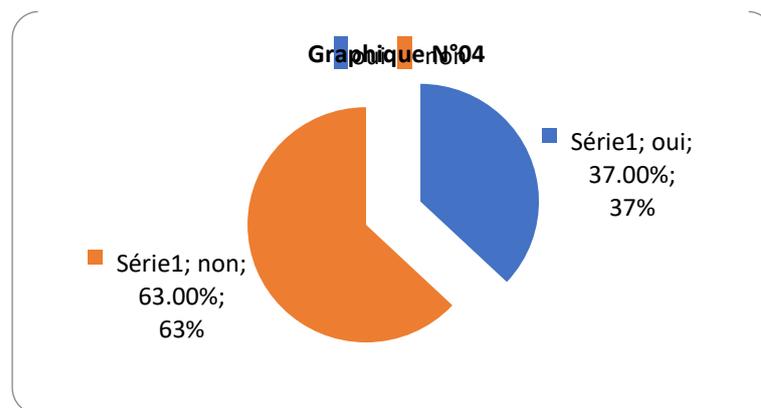
Partie pratique

Cela nous montre que la majorité des enseignants ne sont pas satisfaits au niveau de leurs élèves.

Question N°04 :

Première partie :

Trouvez-vous des difficultés avec vos élèves en ce que concernent les actes de la production écrite ? (Oui/Non)



Deuxième partie : si oui, citez ces difficultés.

Les principales réponses des enseignants :

Ressemblances	- Le bagage linguistique insuffisant. - Le recours aux autres langues et la langue maternelle.
Différences	- L'interférence. - Ne pas comprendre la consigne. - La répétition.

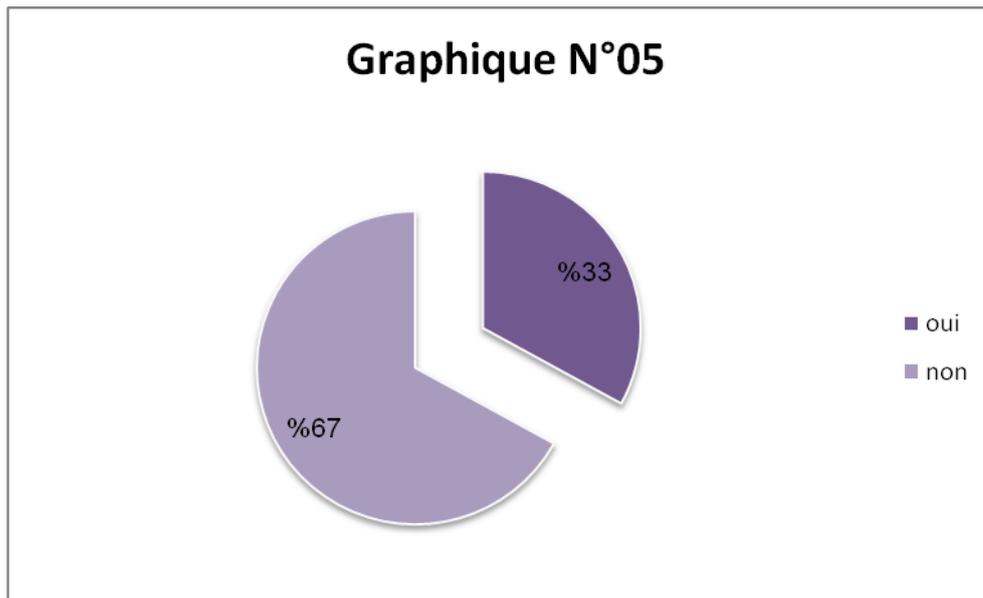
A travers le graphique n°04 nous avons 63% des enseignants ont répondu par oui et 37% des enseignants ont répondu par non, c'est-à-dire la plupart des enseignants trouvent des difficultés avec leur élèves concernant la production écrite,

Partie pratique

Question N°05 : Avez-vous des apprenants trilingues ? (Oui/Non)

Items	Oui	Non
Nombre	04	08
Pourcentage	33%	67%

Tableau N°05 : (Q 05)

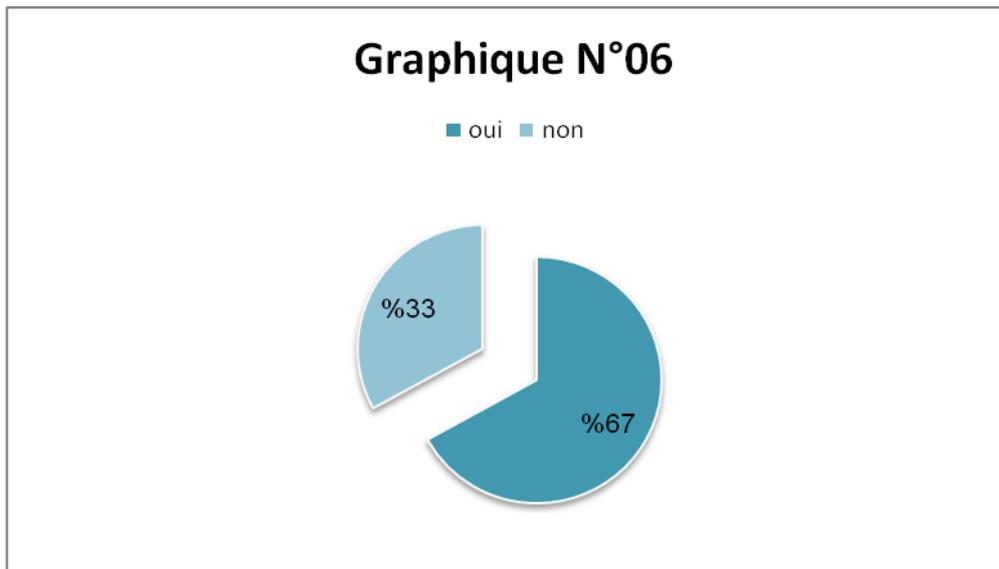


A partir le tableau (N°05), nous avons 67% des enseignants ont répondu par (non) , et un pourcentage de 33% des enseignants ont répondu par (oui). Donc nous pouvons dire qu'il n'y a pas de multilinguisme parmi les élèves de cet échantillon, sauf qu'un petit pourcentage. **Question N°06 :**

Est-ce-que vous pensez que la diversité des langues (plurilinguisme) influence l'apprentissage de langue français notamment la compétence de l'écrit ?

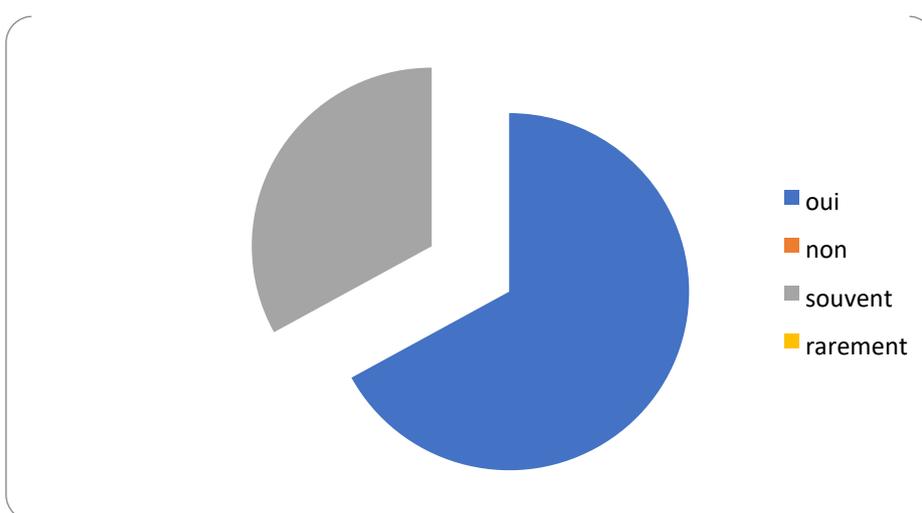
Items	Oui	Non
Nombre	08	06
Pourcentage	67%	33%

Tableau N°06



67% des enseignants ont répondu oui, et affirme que la diversité des langues influence l'apprentissage de FLE (surtout l'écrit), tandis que 33% des enseignants ont répondu par non, la diversité linguistique affecte inévitablement l'apprentissage de FLE et plus précisément la compétence de l'écrit, que soit négativement ou positivement, d'autant plus que nous sommes dans une société plurilingue.

Question N°07 : Trouvez-vous des traces d'autre langue dans les productions écrites des apprenants ? (oui/non/souvent/rarement)



Graphique N°07 :(Q07)

Partie pratique

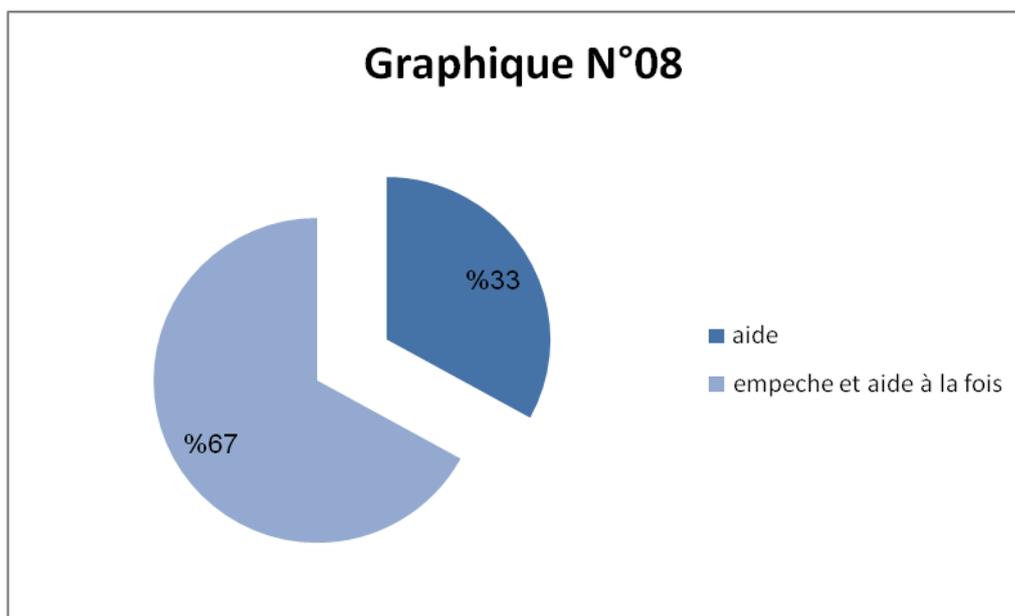
Selon le graphique n°07, nous trouvons que 67% des enseignants ont répondu par oui, ils affirment que leurs élèves utilisent d'autres langues lors de la rédaction, et un faible pourcentage (33%) des enseignants ont répondu par non.

De cela, nous pouvons dire que l'étudiant utilise les autres langues comme moyen de compléter son expression et communiquer ses idées.

Question N°08 : Pensez-vous que le recours à d'autres langues aide ou plutôt empêche l'apprenant à l'apprentissage du FLE ?

Items	Aide	Aide et empêche à la fois
Nombre	04	08
Pourcentage	33%	67%

Tableau N°08 :(Q08)



Partie pratique

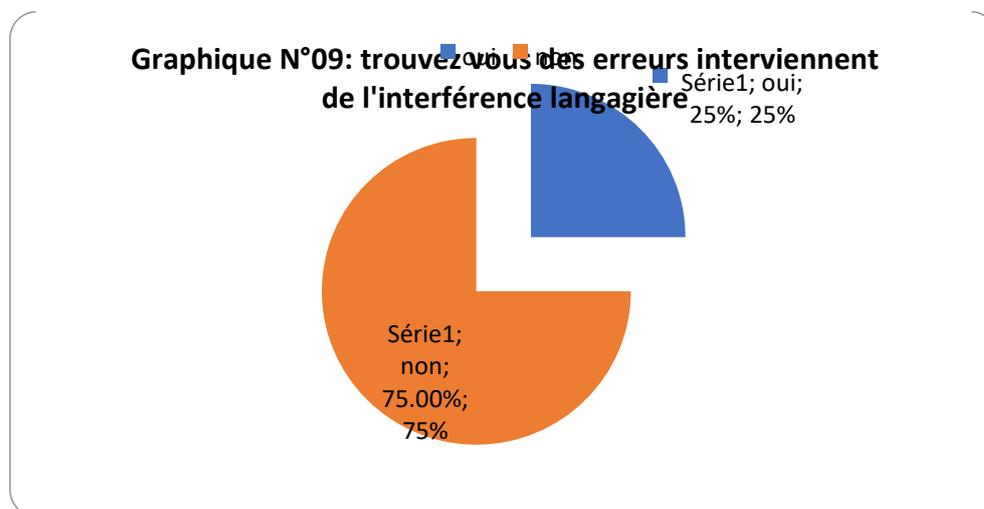
Selon le tableau N°08 ,nous remarquons que plus que la moitié(67%) des enseignants ont répondu que le recours à d'autres langues aide l'apprenant à l'apprentissage de FLE , et le 33% des enseignants ont répondu par aide et empêche à la fois.

Cela confirme que le recours à d'autres langues n'empêche pas l'apprenants a l'apprentissage de FLE et ça l'aide souvent. **Question N°09 :**

Première partie : trouvez-vous des erreurs qui interviennent de l'interférence langagière ? (oui/non)

Items	OUI	NON
Nombre	03	09
pourcentage	25%	75%

Tableau N°09 : (Q09 P01)



Deuxième partie : si oui, citez quel type d'erreurs ?

Les réponses des enseignants qui représentent le pourcentage de (25%) ont été les suivantes :

- les erreurs de grammaire.
- Les erreurs d'orthographe.
- les erreurs de style.

Partie pratique

La majorité des enseignants ont répondu par non avec un pourcentage de (75%), et 25% des enseignants ont répondu par oui, cela montre que l'interférence langagière ne rend pas les apprenants confus et ne les amène pas à faire des erreurs lors de la production écrite.

Question N°10 : à votre avis, quelles sont les raisons qui mène les élèves se réfèrent à d'autres langues lors de l'écrit ?

Ressemblances	Le manque de vocabulaire (100%)
Différences	Les réponses de 25%03 enseignants : -Ils sont plus à l'aise dans les autres langues. -Ils non pas l'habitude d'écrire en français. -la difficulté de la langue française par rapport aux autres langues.

D'après les résultats obtenus, nous remarquons que tous les enseignants 100% ont répondu par le manque de vocabulaire certain d'entre eux ont ajouté d'autres raisons que celle comme la difficulté de la langue française par rapport aux autres langues... Cela confirme que la principale raison qui pousse les étudiants à se référer à d'autres langues dans la production écrite est le manque de vocabulaire et le bagage linguistique infusant.

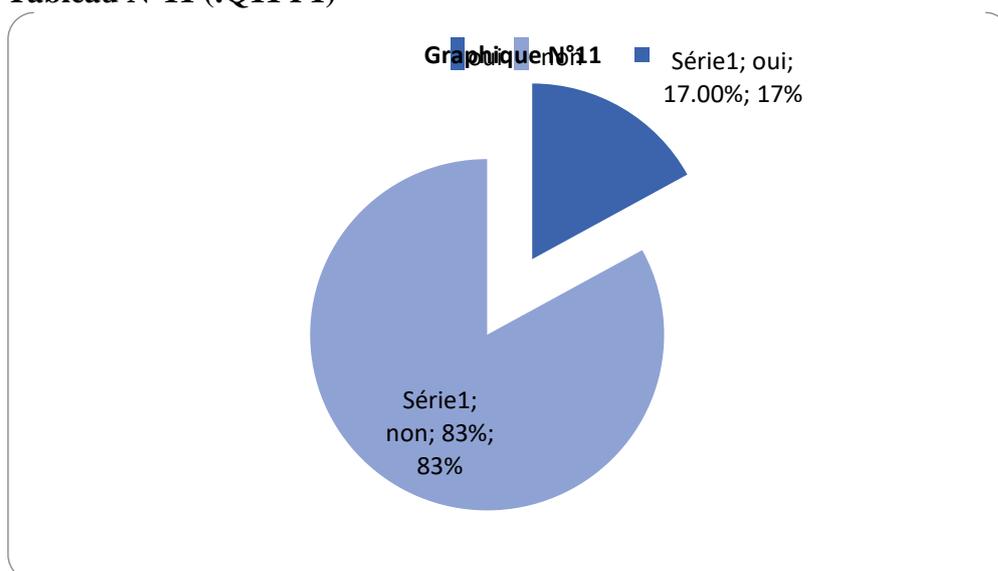
Partie pratique

Question N°11 :

Première partie : la similitude des langues (anglais/ français) amène-t-elle les apprenants à confondre les langues dans la production écrite ? (oui/non)

Items	Oui	Non
Nombre	02	10
pourcentage	17%	83%

Tableau N°11 (:Q11 P1)



Deuxième partie : si oui, quel type d'erreur cela provoque ?

L'enseignante (N°01) : les erreurs d'orthographe et de conjugaison.

L'enseignant (N°02) : les erreurs d'orthographe.

A travers les résultats obtenus, nous remarquons que 83% des enseignants ont répondu par (OUI), et un faible pourcentage 17% des enseignants ont répondu par (NON).

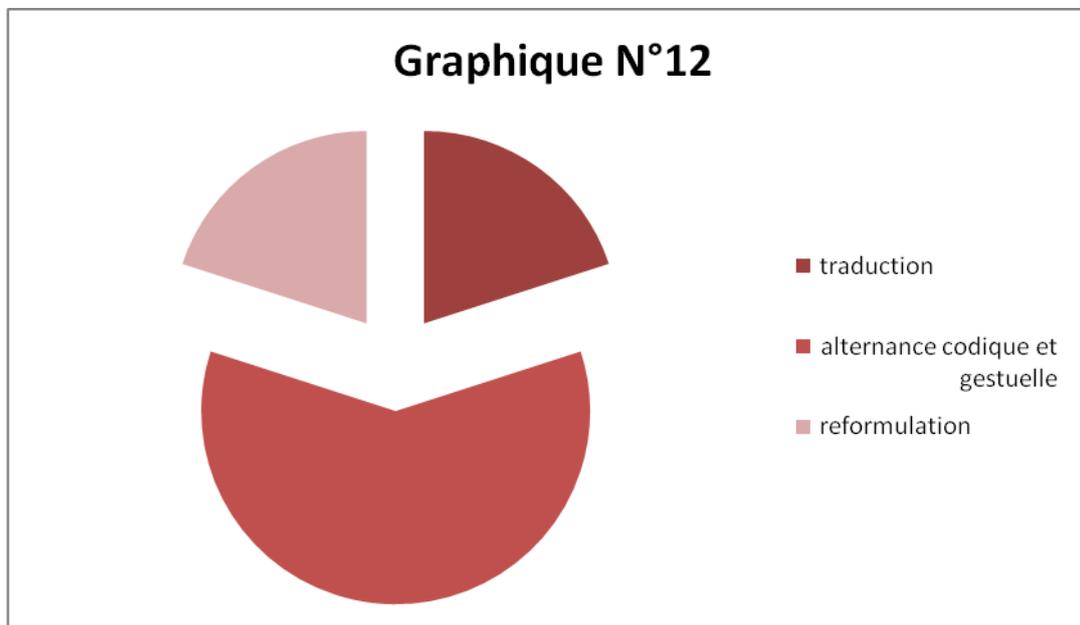
Cela affirme que la similitude des langues n'affecte pas la compétence de l'écrit en langue française pour la majorité, alors qu'une minorité trouve que les similitudes dans les deux langues leur causent des erreurs d'orthographe et de conjugaison. **Question**

Partie pratique

N°12 : lorsque vos élèves n'arrive pas à comprendre la consigne, vous utilisez (la traduction en (arabe/anglais) _l'alternance codique et gestuelle _ la reformulation)

Items	La traduction	L'alternance codique gestuelle	La reformulation
Nombre	03	06	03
Pourcentage	25%	75%	25%

Tableau N°12 : (Q n°12)



A travers le tableau N°12 nous trouvons que la plupart des enseignants ont répondu par l'alternance codique et gestuelle avec un pourcentage de 75%, 25% des enseignants ont répondu par la traduction et le 25% qui reste représente le pourcentage des enseignants qu'ils ont répondu par la reformulation de consigne.

Cela montre que les enseignants utilisent des stratégies basées sur l'utilisation d'autres langues pour faciliter l'enseignement de FLE comme la traduction, l'alternance codique...etc.

Conclusion générale

Conclusion générale

Conclusion générale

Tout au long de cet humble travail intitulé « La diversité linguistique et son impact sur l'enseignement/apprentissage de l'écrit en classe de FLE cas des élèves de 3^{ème} année moyen », et à travers la recherche nous avons établi afin de répondre à notre problématique qui dépend des réponses des apprenants et leur enseignants.

A partir l'enquête qui été réalisée à travers deux questionnaires destinés aux apprenants et aux enseignants de cycle moyen, nous avons conclu que la diversité linguistique n'affecte pas sensiblement l'enseignement de l'écrit, car la plupart des enseignants voient que les difficultés et les erreurs dans lesquelles tombent leur élèves ne sont pas dues de cette situation linguistique, mais ils trouvent plutôt que cela les aide à utiliser des stratégies qui leur facilitent l'enseignement de l'écrit, comme le recours à la traduction, l'alternance codique...etc.

En revanche, la majorité des élèves trouvent que les erreurs et les difficultés qui les freinent dans l'apprentissage de l'écrit en classe de FLE ne sont pas liées à la diversité linguistique ou à la similitude de certaines langues, au contraire la majorité des apprenants trouvent que cela les aide à surmonter les difficultés de l'écrit, par exemple ils recourent à couvrir le problème du manque de bagage langagière en recourant à d'autre langues comme moyen de communiquer leur idées. Ils ont également interprété la présence de mots et de restes d'autres langues dans leur production écrite comme des erreurs délibérées de leur part en raison de leur incapacité linguistique, et certains enseignements ont expliqué que ses erreurs se produisent en raison de la similitude des langues dans un petit pourcentage, mais le plus souvent en raison de la difficulté de la langue française et de ses règles par rapport aux langues qu'ils maîtrisent. Donc, d'après les résultats recueillis, nous sommes arrivés à affirmer nos (03) hypothèses, ce qui présente comme se suite :

*Le contact des langues peut permettre à l'enseignant et à l'apprenant de trouver des plus facilement des stratégies et des solutions pour éviter l'échec de la production écrite en langues française.

*La diversité linguistique affecte positivement l'apprenant, elle lui permet d'éviter le blocage de l'écriture en français et enrichit son vocabulaire

Conclusion générale

*La diversité linguistique n'a rien à voir avec l'incapacité des apprenants à acquérir de compétence de l'écrit en classe de FLE.

Dés lors, on peut dire que la diversité linguistique n'affecte pas clairement l'enseignement de l'écrit, et son impact positif à l'écrit l'emporte sur ses négatifs. Et on peut dire que l'élève a des difficultés dans la langue française-elle-même, malgré l'intérêt de système éducatif à intensifier son étude.

Cela, nous a fait posé la problématique suivante ; quelles sont les stratégies proposées pour améliorer l'enseignement de l'écrit en classe de FLE, comme dans les autres langues ?

Bibliographie

Bibliographie

Bibliographie

Ouvrages théoriques

- CALVET, Louis Jean. La sociolinguistique. PUF, Que suis-je ?, 2013
- K.TALEB IBRAHIMI., les Algériens et leur(s) langue(s), AL Hikma Alger, 1995
- DEMIRTAS Lokman, production écrite en FLE et analyse des erreurs face à la langue turque, 2008

Dictionnaire

- Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde.
- Dictionnaire pratique de didactique du FLE, Paris, L'essentiel Français, 2^e édition 2008
- Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, Paris, Clé international, 2003.
- Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage ; paris, Larousse, coll. Trésors du français, 1994
- Dictionnaire de français : Larousse.

Articles

- Chaker (S): Imazighen ass-a, Algérie, P1. En ligne, <http://www.algeriedz.com>
-

Mémoires et thèses

- Yacine derradji, le français en Algérie : langue emprunteuse et empruntée. Université de Constantine.
- T. ZABOUT. Un code switching algériens ; la parler de Tizi-Ouzou, thèse de doctorat, université de la Sorbonne. 1989.
- HACHANI Salah-Eddine, Nouveau regard sur l'apprentissage de la lecture, son parcours complexe et pluridisciplinaire, par des supports ludiques et des jeux, Thèse de Doctorat en science, faculté des Lettres et des Langues étrangères, Batna, 2018

Annexe

Questionnaire destiné aux enseignants de français du cycle moyen

Dans le cadre d'un travail de recherche (Master2) qui s'intitulé « la diversité linguistique et son impact sur l'apprentissage de l'écrit en classe de FLE cas de 3AM », nous vous sollicitons chers enseignants de nous répondre à ce questionnaire que nous avons conçus dans le but de vérifier nos hypothèses de recherche et afin d'atteindre les objectifs de recherche que nous nous sommes fixés ».

01/ Sexe : féminin masculin

02/ Nombre d'année d'expérience.....

03/- Que pensez vous du niveau de vos élèves en l'écrit ?

Faible moyen bien

04/-Trouvez vous des difficultés avec vos élèves en ce qui concerne les actes de la production écrite Oui Non

Si oui, citez en les plus importantes.....

.....
.....

05/- Avez-vous des apprenants trilingues ? Oui Non

06/-Est-ce-que vous pensez que la diversité des langues,(plurilinguisme) influence l'apprentissage de langue française notamment la compétence de l'écrit ? Oui Non

07/-Trouvez vous des traces d'autres langues dans les productions écrites des apprenants ?

Oui Non Souvent Rarement

08/-Pensez vous que le recours à d'autres langues aide ou plutôt empêche l'apprenant à l'apprentissage de FLE ?.....

09/- Trouvez vous des erreurs qui interviennent de l'interférence langagière ?

Oui

Non

Si oui, citez quel type des erreurs ?.....

.....

10/- à votre avis, quelles sont les raisons qui mène les élèves se référer à d'autres langues lors de l'écrit

?.....

.....

11/- La similitude des langues (anglais/ français) amène-t-elle les apprenants à confondre les langues dans la production écrite ?

Oui

Non

Si oui, quel type d'erreur cela provoque ?

.....

12-/ lorsque vos élèves n'arrive pas à comprendre la consigne, vous utilisez :

La traduction

l'alternance codique et gestuelle

la

reformulation

Merci pour votre collaboration.



Questionnaire adressé aux apprenants :

Dans le cadre d'élaboration d'un mémoire pour l'obtention du diplôme de master nous vous prions de bien vouloir répondre à ce questionnaire qui représente le support sur lequel notre travail sera réalisé et dont l'intitulé est : *la diversité*

linguistique et son impact sur l'enseignement de l'écrit en classe de FLE .

Votre réponse nous fait plaisir

Merci à

l'avance.

1. Sexe :

Masculin

féminin

2. Quelle est votre langue maternelle ?

.....

3. Combien de langues étrangères vous parlez ?

.....

4. Votre niveau de français est : faible

bien

Assez bien

5. Trouvez-vous

oui

des difficultés dans les
productions écrites ? non

6. La pluralité des langues vous pose-t-elle des problèmes à apprendre la langue française ?

Oui

Non

7. A votre avis, comment la diversité des langues influence votre compétence à l'écrit :

.....

.....

8. La similitude des langues(anglais et français) vous amène à confondre entre elles à l'écrit :

Oui

Non

Par fois

9. Si votre réponse est (oui), précisez le problème ?.....

.....

.....

.....

10. En cas d'oublier un mot pendant la rédaction, utilisez-vous des mots d'une autre langue (anglais, arabe) ?

.....
.....

11. Lorsqu'on vous demande de rédiger un paragraphe sur un sujet vous avez déjà vu en autre langue (anglais /arabe) , sera -t-il facile pour vous de l'exprimer en français?

Oui

Non

Souvent

Merci pour votre collaboration.

Questionnaire adressé aux apprenants :

Dans le cadre d'élaboration d'un mémoire pour l'obtention du diplôme de master nous vous prions de bien vouloir répondre à ce questionnaire qui représente le support sur lequel notre travail sera réalisé et dont l'intitulé est : *la diversité linguistique et son impact sur l'enseignement de l'écrit en classe de FLE*

Votre réponse nous fait plaisir

Merci à l'avance.

1. Sexe :

Masculin féminin

2. Quelle est votre langue maternelle ?

l'arab

3. Combien de langues étrangères vous parlez ?

02

4. Votre niveau de français est :

bien Assez bien faible

5. Trouvez-vous des difficultés dans les productions écrites ?

oui non

6. La pluralité des langues vous pose-t-elle des problèmes à apprendre la langue française ?

Oui Non

7. A votre avis, comment la diversité des langues influence votre compétence à l'écrit :

Positivement.

8. La similitude des langues(anglais et français) vous amène à confondre entre elles à l'écrit :

Oui

Non

Par fois

9. Si votre réponse est (oui), précisez le problème ?

.....
.....
.....

10. En cas d'oublie d'un mot pendant la rédaction, utilisez-vous des mots d'une autre langue (anglais, arabe) ?

Non.
.....
.....

11. Lorsqu'on vous demande de rédiger un paragraphe sur une sujet que vous avez déjà vu en autre langue (anglais /arabe) , sera -t-il facile pour vous de l'exprimer en français?

Oui

Non

Souvent

Merci pour votre collaboration.

Questionnaire destiné aux enseignants de français du cycle moyen

Dans le cadre d'un travail de recherche (Master2) qui s'intitule « la diversité linguistique et son impact sur l'apprentissage de l'écrit en classe de FLE de 3AM », nous vous sollicitons chers enseignants de nous répondre à ce questionnaire que nous avons conçu dans le but de vérifier nos hypothèses de recherche et afin d'atteindre les objectifs de recherche que nous nous sommes fixés ».

01/ Sexe : féminin masculin
02/ Nombre d'année d'expérience.....

03/- Que pensez vous du niveau de vos élèves en l'écrit ?
Fable moyen bien

04/- Trouvez vous des difficultés avec vos élèves en ce qui concerne les actes de la production écrite ? Ou non
Si oui, citez en les plus importantes.....

..... ils ont peu de capacité d'expression en langue française.
..... ils ont des difficultés à appliquer les règles de grammaire.

05/- Avez-vous des apprenants trilingues ? Oui Non

06/- Est-ce que vous pensez que la diversité des langues (plurilinguisme) influence l'apprentissage de langue française notamment la compétence de l'écrit ?

Oui non

Si oui citez nous un de ses aspects ?

07/- Trouvez vous des traces d'autres langue dans les productions écrites des apprenants ?

Oui Non Souvent Rarement

08/- Pensez vous que le recours à d'autres langues aide ou plutôt empêche l'apprenant dans l'apprentissage de FLE..... aide et empêche la fois.

09/- Trouvez vous des erreurs qui interviennent de l'interférence langagière ?

Oui Non
Si oui, citez quel type des erreurs ?..... d'orthographe et de grammaire

10/- à votre avis, quelles sont les raisons qui mène les élèves se référer à d'autres langues lors de l'écrit ?..... le bilinguisme linguistique interfère.

11/- La similitude des langues (anglais/ français) amène-t-elle les apprenants à confondre les langues dans la production écrite ?

Oui Non
Si oui, quel type d'erreur cela provoque ?..... erreurs d'orthographe et de conjugaison

12/- lorsque vos élèves n'arrive pas à comprendre la consigne, vous utilisez :

La traduction l'alternance codique et gestuelle formulation

Merci pour votre collaboration.

Le résumé :

Malgré la diversité linguistique qui caractérise l'Algérie, la langue française occupe une place particulière, nous constatons très soucieux d'améliorer l'enseignement de cette langue et l'acquisition de ses compétences (oral/écrit). cependant, les apprenants souffrent toujours de la difficulté de cette langue, notamment dans la production écrite. Dans ce travail nous avons traité le sujet de la diversité linguistique et son impact sur l'enseignement de l'écrit en classe de FLE.

Notre travail est descriptif analytique dans lequel on a opté deux questionnaires, une adresse aux enseignants et le deuxième adressé aux apprenants.

D'après notre étude nous avons constaté que la diversité linguistique n'affecte pas négativement et n'entrave pas l'enseignement de l'écrit en classe de FLE.

Les mots clés :

La diversité linguistique, l'impact, l'enseignement de l'écrit

Summary :

Despite the linguistic diversity that characterizes Algeria, the French language occupies a special place; we note that we are very concerned about improving the teaching of this language and the acquisition of its skills (oral / written). Learners still suffer from the difficulty of this language, especially in written production. In this work we have dealt with the subject of linguistic diversity and its impact on the teaching of writing in the FLE class. Our work is analytical descriptive in which we opted for two questionnaires, one addressed to teachers and the second addressed to learners. According to our study, we have found that linguistic diversity does not negatively affect or hinder the teaching of writing in French as a foreign language class.

Key words : the linguistic diversity, impact, written production.